



Automne 2017 / Autumn 2017

Municipalité du Canton de Melbourn
1257, Route 243, Melbourn (Québec) J0B 2B0
Tél: 819-826-3555 Fax : 819-826-3981

melcan@gc.aibn.com /
www.melbournecanton.ca

DATES À RETENIR // REMINDERS

- ✘ **4^{ième} paiement de taxe:** Le 2 octobre 2017 / *Final tax instalment October 2nd, 2017.*
- ✘ **Bureau fermé:** Lundi, le 9 octobre, congé de l'Action de Grâce / *Office closed on Monday, October 9th for Thanksgiving.*
- ✘ **Inspecteur municipal:** Les mercredis à partir du 2 octobre, aux heures régulières de bureau / *Municipal inspector schedule, beginning October 2nd, only on Wednesdays during regular office hours.*
- ✘ **Ecocentre:** Jusqu'au 25 novembre / *Up to November 25th.*
- ✘ **Gros rebuts:** Jeudi, le 5 octobre / *Thursday, October 5th.*
- ✘ **Permis de feu:** **Obligatoire**, en tout temps, même en hiver, contactez M. Steve St-Laurent **819-826-2427** / **Mandatory** year round, even during the winter months, please call Mr. Steve St-Laurent.
- ✘ **Ramonage:** **Obligatoire**, entre le 1^{er} avril et le 31 octobre, informez-nous si vous l'avez fait sinon téléphonez au **819-826-2427**, les pompiers, ou au **819-826-3555**, la Municipalité / **Chimneys must be cleaned** every year between April 1st and October 31st, call us or the Richmond fire department, even if you do it yourself.
- ✘ **Marché Champêtre:** Tous les samedis jusqu'au 28 octobre entre 9 h et 13 h 30 / *Saturdays up to October 28th from 9 a.m. to 1:30 p.m.*
- ✘ **Abris d'autos:** Autorisés seulement entre 1^{er} novembre 2017 et le 15 avril 2018 / *Between November 1st and April 15th.*



ÉLECTIONS MUNICIPALES / MUNICIPAL ELECTIONS

DATES IMPORTANTES À RETENIR:

PERIODE DE MISE EN CANDIDATURE: Du 22 septembre au 6 octobre 2017, 16 h 30.

PERIODE DE REVISION: Du 14 au 24 octobre 2017, journées à être confirmées s'il y a tenue d'un scrutin.

VOTE PAR ANTICIPATION: Dimanche le 29 octobre 2017, de 12 h à 20 h, à l'Hôtel de Ville du Canton de Melbourne. **★ Puisque le vote par anticipation se fait au rez-de-chaussée, les personnes à mobilité réduite sont fortement invitées à s'y présenter pour voter cette journée-là. ★**

VOTE LE JOUR DU SCRUTIN: Dimanche le 5 novembre 2017, de 10 h à 20 h, à la Salle communautaire de l'Hôtel de Ville, située au 1^{er} étage.***

*****Pour les individus à mobilité réduite, il y a une chaise monte-escalier, très sécuritaire, qui vous permettra d'exercer votre droit de vote sans aucuns problèmes.*****

DATES TO REMEMBER:

FILING OF NOMINATION PAPERS: *From September 22 until October 6, 2017, 4:30 p.m.*

REVISION PERIOD: *The revision period will run from October 14 until October 24 (you will be notified as soon as we know the exact dates, if there is an election).*

ADVANCE POLL: *Sunday October 29, from noon until 8:00 p.m. ★ As this vote will take place on the first floor at the town hall, we strongly recommend that anyone with reduced mobility vote on this day. ★*

ELECTION DAY: *Sunday November 5, from 10:00 a.m. until 8:00 p.m. The vote will take place at the town hall on the second floor. ****

*****For people with reduced mobility, there is a very safe chair stairlift, which will allow you to exercise your right to vote without any problems.*****

CUEILLETES DE FEUILLES MORTES // FALL LEAF PICK UP

Cet automne, les lundis **23 octobre et 13 novembre 2017**, la Municipalité offrira une collecte de feuilles mortes. Les citoyens pourront se procurer des sacs biodégradables, en papier, au bureau municipal. Il y aura un point de dépôt dans le stationnement de l'Hôtel de Ville.



*** **Possibilité** d'une collecte porte-à-porte, le vendredi avant chaque collecte pour les **citoyens qui s'y inscrivent au préalable.** ***

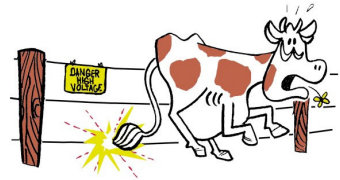
Again this fall, the Municipality will offer a pick up for leaves, on **October 23 and November 13**. Interested citizens may pick up the required paper bags at the municipal office. There will be a drop off point identified in the parking lot at the townhall.



*** **Possibility** of a door to door pick-up, the Friday before the scheduled pick up, for those **citizens who register in advance.** ***

CLÔTURES - ÉPANDAGES - PONCEAUX // FENCES - SPREADING - CULVERTS

- Toutes les clôtures érigées, dans l'emprise d'un chemin public, doivent être abattues avant le début de l'hiver.
- Nous recevons parfois des plaintes concernant les conditions des chemins lors de l'épandage de purins. Veuillez voir à ce qu'aucun problème ne survienne.
- Il est important de nettoyer vos ponceaux et fossés avant l'arrivée de l'hiver. Cela vous évitera plusieurs inconvénients lors de grosses pluies ou des fontes printanières.
- *Fences within the municipal right of way along a road must be removed before winter.*
- *We occasionally receive complaints about the condition of roads while some agricultural producers are spreading manure. Please take care not to cause inconvenience to vehicle traffic.*
- *We remind you that fall is the ideal time to clean your culverts and ditches before the arrival of winter. This inspection is to ensure that the culvert is not blocked by debris or dirt and to avoid any problems during the spring thaw.*



INSTALLATIONS SEPTIQUES // SEPTIC INSTALLATIONS



Tous les propriétaires d'une résidence munie d'une installation septique doivent s'assurer de la conformité de celle-ci, selon la réglementation, et doivent la maintenir fonctionnelle (**Règlement sur l'évacuation et le traitement des eaux usées des résidences isolées (Q-2, r.22) - Articles : 3, 4 et 13**).

Pour cela, vous devez vous assurer, selon le cas, que votre fosse septique soit vidangée au moins une (1) fois tous les deux (2) ans pour une résidence permanente (utilisée à longueur d'année) ou au moins une (1) fois tous les quatre (4) ans pour une résidence saisonnière. **Surtout n'oubliez pas de nous faire parvenir ces documents.** Ils font preuves de la vidange et de l'entretien de votre fosse septique.

Aussi, certains propriétaires ont reçu une lettre, octobre 2016, leur disant que nous ne disposions aucunes informations sur leurs installations septiques. Plusieurs nous ont fourni cette information ou ont procédé aux démarches appropriées ou ont même fait l'installation d'une fosse septique.

Par contre, ceux, qui n'ont pas donné suite à cette dernière lettre, recevront un avis, au cours du mois prochain, vous demandant les preuves d'une installation septique. Nous vous invitons donc de nous contacter le plus rapidement possible. **Pour toutes informations supplémentaires, veuillez contacter l'inspecteur municipal, M. Ali Ayachi, au 819-826-3555.**

*All owners of a residence equipped with a septic system must ensure that it meets the requirements of the by-law and that it must maintain its functionality. (**Règlement sur l'évacuation et le traitement des eaux usées des résidences isolées (Q-2, r.22) - Articles : 3, 4 et 13**).*

*To do this, you must ensure that your septic tank is emptied at least once every two (2) years for a permanent residence (used year-round) or at least once every four (4) years for a seasonal residence. **Please do not forget to send us a copy of these documents.** They are proof of emptying and maintaining of your septic system.*

Also, some owners have received a letter (October 2016) telling them that we have no information about their septic installations. Many have provided this information or have taken the appropriate steps or have even installed a septic system.

*On the other hand, those who have not acted on this letter will receive a notice, next month, asking for proof of a septic installation. We invite you to contact us as soon as possible. **For further information, please contact the municipal inspector, Mr. Ali Ayachi, at 819-826-3555.***

SAUVER VOTRE VIE ET CELLE DE VOS PROCHES



L'avertisseur de fumée constitue le meilleur moyen de sauver des vies.

Cependant seul **un avertisseur de CO** peut détecter la présence du monoxyde de carbone (CO). Le monoxyde de carbone (CO) est produit lorsqu'un véhicule ou un appareil brûle un combustible comme l'essence, l'huile, le gaz naturel, le kérosène, le propane et le bois. Le CO est inodore, incolore, sans saveur et non irritant. Il est impossible pour un être humain d'en détecter la présence. Il cause des centaines d'intoxications annuellement au Québec, dont une quinzaine sont mortelles. Le CO est présent dans la plupart des domiciles. L'avertisseur de fumée ne détecte pas le monoxyde de carbone. Seul un avertisseur de monoxyde de carbone (CO) peut le faire.

Prenez le temps! Au changement d'heures (nuit du 4 au 5 novembre), changez vos piles! Sauvez vos vies!

*The **smoke alarm** is the best way to save lives.*

*However, only a **CO alarm** can detect the presence of carbon monoxide (CO). Carbon monoxide (CO) is produced when a vehicle or apparatus burns fuel such as gasoline, oil, natural gas, kerosene, propane and wood. CO is odorless, colorless, tasteless and non-irritating. It is impossible for a human being to detect its presence. It causes hundreds of poisonings annually in Quebec, of which about fifteen are fatal. CO is present in most homes. The smoke detector does not detect carbon monoxide. Only a carbon monoxide (CO) alarm can do this.*

Take time! At the time change (night of 4-5 November), change your batteries! Save your lives!